

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 50:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I oglądał Józef synów* trzeciego pokolenia Efraima. Również synowie Makira, syna Manasses, urodzili się na kolanach Józefa.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oglądał synów Efraima aż do trzeciego pokolenia, a synowie Makira, syna Manasses, urodzili się na jego kolanach.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Józef oglądał synów Efraima aż do trzeciego pokolenia. Także synowie Makira, syna Manasses, wychowali się na kolanach Józefa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I oglądał Józef syny Efraimowe aż do trzeciego pokolenia. Synowie też Machyra, syna Manasesowego, porodzili się na kolanach Józefowych.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Które rzeczy, gdy przeszły, rzekł braciej swej: Po śmierci mojej Bóg was nawiedzi i uczyni, że wynidziecie z ziemie tej, do ziemie, którą przysiągł Abrahamowi, Izaakowi, i Jakobowi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i doczekał się prawnuków z Efraima. Również dzieci Makira, syna Manasses, urodziły się na kolanach Józefa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I oglądał Józef prawnuki Efraima, a synowie Machira, syna Manasses, urodzili się na kolanach Józefa.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I oglądał trzecie pokolenie Efraima. Także synowie Makira, syna Manasses, zostali zrodzeni na kolanach Józefa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	i zobaczył jeszcze prawnuków Efraima. A gdy Makirowi, synowi Manasses, urodzili się synowie, kładziono ich na kolana Józefa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pewnego razu rzekł do swych braci: - Kiedy umrę Bóg najtroskliwiej będzie czuwał nad wami. On wyprowadzi was z tej ziemi do kraju, który obiecał Abrahamowi, Izaakowi i Jakobowi.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I Josef widział wnuki Efrajima. Także synowie Machira, syna Menaszego, wzrastali na kolanach Josefa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І побачив Йосиф Ефраїмових дітей аж до третього покоління, і сини Махіра сина Манасії народилися при бедрах Йосифа.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Josef widział u Efraima dzieci trzeciego pokolenia. A dzieci Machira, syna Menaszy, urodziły się na kolanach Josefa.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I Józef zobaczył trzecie pokolenie synów Efraima, jak również synów Machira, syna Manasses. Urodzili się oni

¹⁾ synów, בָּנָי : wg PS G Tg Tg PsJ : synowie, בָּנִים , tj. Oglądał synów Efraima, prawnuków.

²⁾ urodzili się na kolanach Józefa, idiom (?): (1) zostali przez niego przyjęci za synów (?); (2) i był blisko związany z rodziną Makira; (3) udzielił im szczególnych praw co do dziedziczenia. Wg PS: za dni Józefa, בְּיָמָיו .

			na kolanach Józefa.
--	--	--	---------------------